

**Hommage. A paraître sur le nouvel album de Claude Marti.**

## « Ô Toulouse » : la chanson mythique reprise en occitan

Chanteur, écrivain et poète occitan, Claude Marti vient de reprendre le « Ô Toulouse » de son ami Claude Nougaro. La chanson, en version occitane, figure dans son nouvel album, « Electroccitan », à paraître vers la fin de l'année. Entretien avec le trouvère cathare, façon jambon d'oc.

### Quel sort avez-vous réservé à cette partie du patrimoine toulousain ?

Avec Gérard Pansanel, qui a réalisé les arrangements, on l'a traitée de façon extrêmement blues. Un jour, au cours d'un repas, Claude m'avait dit : « Il faut que tu la chantes en occitan ». C'était délicat parce que Claude était un immense orfèvre des mots et du rythme, il ne fallait pas le trahir. Trahir un ami, c'est déjà difficile mais le trahir en faisant mal sonner l'une de ses chansons, c'est épouvantable. Quand tu écris une chanson toi, tu n'as de compte à rendre qu'à toi-même. Là je rends des comptes au talent et à la mémoire de Claude. Au début, j'étais mort de trac. Pour moi, le filtre majeur, c'était Hélène Nougaro. Elle m'avait dit qu'il fallait que « ça sonne », qu'il n'était pas question d'imiter Nougaro. Je lui ai fait écouter et ça lui a plu. Fin octobre, elle m'a dit : « Maintenant c'est votre chanson ». Elle paraîtra sur mon prochain disque, « Electroccitan ». C'est la chanson du disque qui me tient la plus à cœur.

### Qu'est-ce qui fut le plus difficile ?

La traduction. Le plus dur était de garder le son. Il fallait que les images suscitées soient dans la version occitane et que cette version sonne. Claude Nougaro me disait toujours : « Je suis un occitan qui chante le blues ». Cette chanson, on dirait que Claude l'a écrite pour que je la chante en occitan. Elle coule. Après, quand tu traduis, tu ne peux pas faire du mot à mot. Pour des raisons esthétiques, j'ai remplacé des mots par d'autres : « Que le soleil arrose » est devenu « quand lo solèlh se pausa » ; « rouge et noir », je l'ai traduit par « negre e sanc » ; « bulle de jazz » par « bulba de jazz » etc. Il a fallu parfois que je m'accroche au bastingage mais ce fut plus facile que ce que j'imaginai.

### Pourquoi précisément « Ô Toulouse » ?

Des tas de chansons de Claude me tirent par la peau. J'ai écrit des chansons sur ma ville, Carcassonne, mais jamais une telle carte postale adressée au monde entier. Toulouse est notre capitale, l'un des ports de notre mémoire. C'est notre grande maison de famille, une porte ouverte vers le cosmos.

►Publié le 26 novembre 2007 à 12h57 | **Auteur** : Propos recueillis par Sébastien Marti



**Adissiatz Claude**  
**TOULOUSE (AFP), le 10-03-2004**  
Des milliers de personnes ont assisté mercredi à Toulouse aux obsèques de Claude Nougaro, mort jeudi dernier à Paris.

[Fermer la fenêtre](#)

© AFP